

Programma / Programm

Il presente programma è stato stilato nel maggio 2006; non sono escluse modifiche. Per aggiornamenti si consulti il sito www.salecina.ch.
Dieses Programm gibt den Stand von Anfang Mai 2006 wieder. Änderungen bleiben vorbehalten.
Aktueller Stand: siehe www.salecina.ch

Italiano/Deutsch

Le relazioni saranno tradotte integralmente o in parte (traduzione in cuffia). Moderatrice dell'incontro sarà Silva Semadeni.
Die Referate werden ganz oder teilweise übersetzt (Kopfhörer). Die Tagungsmoderation besorgt Silva Semadeni.

Iscrizione e spese

Gli incontri e le escursioni sono gratuiti (partecipazione ai costi volontaria).
Per vitto e alloggio a Salecina si richiedono 150-130-110 franchi (importo a scelta). Sono compresi pernottamento in camere a più letti, colazione, pranzo, cena.
Iscrizioni nel sito www.salecina.ch oppure all'indirizzo Salecina, CH-7516 Maloja, Fax ++41 81 8243575, info@salecina.ch. Si consiglia di iscriversi con un certo anticipo.
Partecipazione solo al pranzo di sabato e domenica: 20 fr. o 12 euro a pasto.
Disponibilità di alloggio in alberghi: Sporthotel e Hotel Longhin, cfr. www.maloja.ch/deutsch/unterkunft/hotels/index.html
Verso metà maggio sarà inviata a tutti gli iscritti una documentazione e un elenco dei partecipanti.

Kosten und Anmeldung

Die Teilnahme an allen Programmblocken ist gratis (freiwilliger Unkostenbeitrag).
Der zweitägige Aufenthalt in Salecina kostet 150-130-110 Franken (Selbsteinschätzung): Übernachten in Mehrbettzimmern, Frühstück, Mittagsimbiss, Abendessen.
Anmeldung über www.salecina.ch oder an Salecina, CH-7516 Maloja, Fax ++41 81 8243575, info@salecina.ch. Wir empfehlen eine frühzeitige Anmeldung.
Nur Mittagessen Samstag und Sonntag: je 20 Franken oder 12 Euro.
Offene Hotels: Sporthotel und Hotel Longhin, siehe www.maloja.ch/deutsch/unterkunft/hotels/index.html
An alle Angemeldeten verschicken wir Mitte Mai Unterlagen sowie eine Liste der TeilnehmerInnen.

Vestiaro / Kleidung

Il Maloja si trova a un'altitudine di 1800 metri, Plan Canin a 2000 metri (venerdì pomeriggio). Inizio giugno è la primavera della montagna. Raccomandiamo di portare vestiti per ripararsi dal freddo, mantellina e occhiali da sole. Per Salecina sono inoltre necessarie le pantofole e un asciugamano.
Maloja liegt auf 1800 Metern Höhe, Plan Canin (Freitagnachmittag) auf 2000 Metern. Anfang Juni ist die Zeit des Bergfrühlings. Wir empfehlen warme Kleidung sowie Sonnen- und Regenschutz. Und für Salecina Hausschuhe sowie ein Frottiertuch.

Sostenitori / Unterstützung

Il convegno e le ricerche preliminari su Ettore Castiglioni vengono sostenute da / Die Tagung und die Nachforschungen zu Ettore Castiglioni werden unterstützt von:

Kulturförderung Kanton Graubünden, Pro Grigioni Italiano, Società culturale di Bregaglia, Società Storica di Val Poschiavo, Società per la ricerca sulla cultura Grigione, Archimob, Fondazione Salecina Maloja.

Perché questo convegno di storia locale?

L'incontro prende spunto dall'affascinante figura di Ettore Castiglioni, alpinista italiano di fama, morto nella regione del Maloja nel marzo 1944 forse nel corso di una missione per la Resistenza. Celebrato in Italia, Castiglioni è quasi sconosciuto in Svizzera.

Ma altri sono i motivi e gli interessi alla base del convegno:

- la presentazione delle ricerche in corso sulla frontiera tra Grigioni e Italia negli anni della guerra (tema non affrontato dalla Commissione Bergier);
- la presentazione di interviste filmate con testimoni della guerra raccolte nei Grigioni nell'ambito del progetto di storia orale Archimob (patrimonio documentario ancora poco conosciuto);
- l'attenzione particolare che la Fondazione Salecina ha sempre riservato al territorio;
- il tradizionale seminario di Pentecoste, che dal 1981 richiama a Salecina studiosi e appassionati di storia.

Weshalb diese Tagung zur Zeitgeschichte der Region?

Den Anstoss gab das Schicksal des italienischen Antifaschisten Ettore Castiglioni. Der dramatische letzte Tag in seinem Leben spielte sich in Maloja ab. In Italien wird der Alpinist verehrt, in der Schweiz kennt ihn fast niemand.

Unsere Tagung hat weitere Wurzeln:

- neue Forschungen jüngerer Historiker zu den Kriegsjahren an der Bündner Südgrenze (eine von der Kommission Bergier nicht berücksichtigte Region);
- filmische Interviews mit Zeitzeugen, die im Rahmen der Projekte Archimob/L'histoire ç'est moi auch in Südbünden geführt, jedoch wenig wahrgenommen wurden;
- die Tradition von Salecina, sich mit der Region auseinanderzusetzen;
- die Pfingstseminare, zu denen sich in Salecina seit 1981 geschichtlich Interessierte treffen.

Salecina si trova a 1800 metri d'altitudine, al valico tra l'Alta Engadina e la Val Bregaglia, a circa 25 minuti a piedi dal paese di Maloja (sul sentiero verso il Lago di Cavlocchio).

Nel 1972 la Fondazione Salecina ha trasformato il vecchio immobile agricolo in un Centro per seminari, congressi, gite scolastiche e vacanze. La parte adibita a dormitorio, recentemente rinnovata, offre 56 posti in camere a più letti.

L'«idea Salecina» è stata realizzata da quei movimenti che si sono formati dopo il 1968. Dopo quasi 35 anni Salecina è sempre un luogo di scambi e di discussione, un punto d'incontro autogestito per chi desidera vacanze e cultura, per i «movimentisti», per giovani e meno giovani. Gli ospiti collaborano nei lavori domestici. Durante il convegno saremo viziati dalla cuoca Giulia Maurizio.



Salecina liegt auf 1800 Metern Höhe am Übergang zwischen Oberengadin und Bergell, rund 25 Fussminuten vom Passdorf Maloja entfernt (am Weg Richtung Cavloc-See). 1972 baute die Stiftung Salecina die ehemalige Bauernliegenschaft zu einem Zentrum für Seminare, Arbeitstagungen, Klassenfahrten und Ferien aus. Das kürzlich renovierte Schlafhaus bietet in Mehrbettzimmern 56 Personen Platz. Die «Idee Salecina» wurde von jenen Bewegungen verwirklicht, die nach 1968 entstanden sind. Bald 35 Jahre jung ist Salecina noch immer ein Ort des Austausches und der Diskussion, ein selbstverwalteter Treffpunkt für Ferien- und Bildungshungrige, für Bewegte, für junge und ältere Menschen. Die Gäste helfen bei den Hausarbeiten mit. An der Pfingsttagung wird uns die Köchin Giulia Maurizio verwöhnen.

2.–4. 6. 2006, Stiftung Salecina, Maloja



Profugo/Flüchtling, Campocologno 20.9.1943. Foto Adolf Meier, Archivio federale Berna

La frontiera sud dei Grigioni 1943–1945 Die Südgrenze Graubündens 1943–1945

**Profughi, partigiani, spie, contrabbandieri
e l'alpinista Ettore Castiglioni**

**Flüchtlinge, Partisanen, Spione, Schmuggler – und der Alpinist
Ettore Castiglioni**

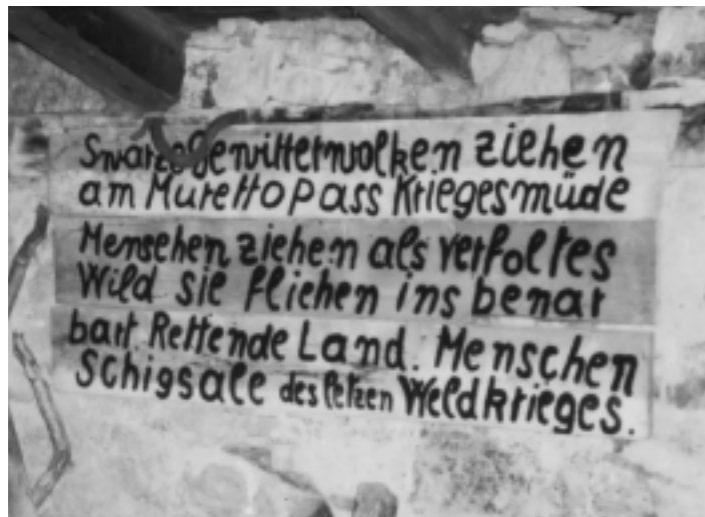
Fondazione / Stiftung Salecina, CH-7516 Maloja, Tel. ++41 81 8243239, Fax ++41 81 8243575
info@salecina.ch, www.salecina.ch

Venerdì / Freitag 2.6.2006

Fuggiaschi al Maloja / Fluchtziel Maloja

Giornata d'apertura dedicata alla vicenda collettiva dei profughi fuggiti in Svizzera dopo l'armistizio italiano

Der Auftakt gilt jenen «Namenlosen», die nach der deutschen Besetzung Norditaliens in die Schweiz flüchteten



Targa commemorativa
Erinnerungstafel
Plan Canin

13.30 Salecina Saluto / Begrüssung

Andrea Tognina, Brusio/Berna: **I Grigioni nella Seconda guerra mondiale – considerazioni generali** / Graubünden im Zweiten Weltkrieg – eine Übersicht

15.00–18.00 **Escursione / Wanderung Salecina–Cavloc–Plan Canin-Salecina**

Lungo il tragitto lettura di documenti d'archivio inediti sullo sconfinamento dei fuggiaschi giunti nella regione del Maloja

Unterwegs Lesung aus bisher unbekanntenen Bundesarchivakten zu Flüchtlingen, die über den Murettopass nach Maloja kamen

19.00 Cena / Abendessen, Salecina

20.30 Salecina Proiezione di film / Filmdokumente

«Die letzte Chance», Leopold Lindtberg 1945 (Sequenze / Ausschnitt)

«Curaschi civil», Ruedi Bruderer/Bertilla Giossi, 2002 (Television Rumantscha, deutsche Untertitel)

«Gian Franco Frizzoni» – Der Spion, der aus Celerina kam / La spia che veniva da Celerina.

(Ausschnitte aus dem Interview, das im Rahmen des Projekts Archimob entstand / Sequenze dell'intervista Archimob)

«Reise der Hoffnung», Xavier Koller 1989 (Sequenze / Ausschnitt)

Sabato / Samstag 3.6.2006

Cospirazioni, fughe, traffici – La guerra lungo la frontiera Konspiration, Flucht, Geschäfte – Der Krieg an der Grenze

Durante la mattinata alcuni studiosi spiegheranno cosa accadde nella regione tra il settembre 1943 e l'aprile 1945. Nel pomeriggio le vicende di qua e di là del confine saranno rievocate dai testimoni dell'epoca.

Am Vormittag schildern ein Buchautor und Historiker, was in der Region vom September 1943 bis zum April 1945 passierte. Am Nachmittag berichten Zeitzeugen, was sie dies- und jenseits der Grenze erlebt haben.

9.00 Salecina

Relazioni di / Referate von

Renato Cipriani, Chiavenna: **Antifascismo e Resistenza in Valchiavenna – il ruolo della Svizzera** / Antifaschismus und Resistenz in der Valchiavenna – die Rolle der Schweiz

Andrea Tognina, Brusio/Berna: **Profughi nel Grigioni Italiano** / Flüchtlinge in Südbünden

Renata Broggini, Locarno: **I Segantini e l'aiuto ai profughi** / Wie die Segantinis Flüchtlinge unterstützten
Adriano Bazzocco, Balerna/Berna: **Il contrabbando tra Valtellina/Valchiavenna e Grigioni** / Schmuggel zwischen Veltlin/Valchiavenna und Südbünden

Sacha Zala, Bern: **«Milizspionage» an der Südgrenze** / «Spionaggio di milizia» alla frontiera sud

Dibattito con i relatori / Podium mit den Referenten

12.15 Pranzo / Mittagessen, Salecina

14.15–17.00 Sala multiuso / Mehrzwecksaal Maloja (di fronte alla posta / gegenüber der Post)

La storia siamo noi / Die Geschichte sind wir

Testimoni e sequenze di film / Zeitzeugen und Filmausschnitte

Saluto / Begrüssung: Gian Andrea Walther, Società culturale di Bregaglia, sezione PGI

«Halt! Grenze!» Gonseth/Gull/Schüpfer 2004, Film 15 min

Testimoni/Zeitzeugen I: Luigi Giacometti (Maloja/Thusis), Paolo Arosio (Milano), Marcella Maier (St. Moritz)

«Il sentiero dei partigiani», A.N.P.I. Lecco, Gabriele Fontana, Film 2004/2005, Sequenze di interviste con i partigiani del passo Teggiola

Testimoni/Zeitzeugen II: Endri Bettiga (Colico), Aldo Redaelli (Lecco), introduzione di Gabriele Fontana

«Zwei Flüchtlinge aus Chiavenna», DRS aktuell (SF) 1989: Interviste con i chiavennaschi Luigi Festorazzi e Vincenzo Tognetti (introduzione Peter Spring, giornalista)

Testimoni/Zeitzeugen III: Andrea Ganzoni (Promontogno), Anita Ghiggi in Tam (Villa di Chiavenna), Gustavo Picenoni (Bondo), Gianin Salis (Bondo).

18.30-20 Uhr Cena / Abendessen, Salecina

20.30 Salecina Programm à la carte

Momento di convivialità o film / Zusammensitzen oder Film:

«Die letzte Chance», Leopold Lindtberg 1945, deutsch, 113 Min.

«Luigi Einaudi. Diario dell'esilio svizzero», Villi Hermann 2000, italiano, 75 min.



Domenica/Sonntag 4.6.2006

Il caso Castiglioni / Der Fall Castiglioni

La giornata conclusiva è dedicata alla rievocazione della vicenda di Ettore Castiglioni. L'alpinista e antifascista italiano passò proprio da Salecina, il 12 marzo 1944, prima di arrampicarsi verso il confine italiano e trovare la morte in montagna per assideramento. Der Sonntag ist dem Schicksal von Ettore Castiglioni gewidmet. Salecina war das letzte Haus, an dem der Alpinist und Antifaschist am 12. März 1944 vorbeikam, als er zurück nach Italien flüchtete und dabei erfror.

9.00 Salecina

Relazioni di / Referate von

Jürg Frischknecht, Journalist: **«L'homme de montagne»**

Ettore Castiglioni – in Italien verehrt, in der Schweiz

vergessen / «L'homme de montagne» Castiglioni, celebrato in Italia, quasi sconosciuto in Svizzera

Marco Albino Ferrari, direttore di «Meridiani Montagne» e autore della biografia «Il vuoto alle spalle – Storia di Ettore Castiglioni»: **Missione segreta 1944. Ettore Castiglioni al Maloja** / Die geheime Mission von 1944 – Castiglioni in Maloja



Escursione Salecina–Hotel Alpina–Hotel Longhin–Hotel Kulm–Salecina: Le ultime ore di Ettore Castiglioni al Maloja nel marzo 1944. Lungo il cammino l'attrice Graziella Rossi legge alcuni passaggi da documenti.

Rundgang Salecina–Hotel Alpina–Hotel Longhin–Hotel Kulm–Salecina: Wie Castiglioni am Samstag in Maloja ankam und wie er am Sonntagmorgen flüchtete. Unterwegs liest die Schauspielerin Graziella Rossi aus Dokumenten.

13.00 Salecina Inaugurazione di una piccola esposizione dedicata a Ettore Castiglioni / Einweihung einer kleinen Ausstellung zu Ettore Castiglioni

13.30 Conclusione della giornata, pranzo / Schluss der Tagung, Pranzo / Mittagessen, Salecina

L'Incontro è stato organizzato da / Die Tagung wird vorbereitet von:

Jürg Frischknecht, Zürich, Journalist, Mitautor «Die unterbrochene Spur» und «Grenzland Bergell»

Andrea Tognina, Brusio/Berna, giornalista e storico, coautore «Tra confine e frontiere. Il caso del Grigioni italiano dal XII al XX secolo» (in preparazione)

Adriano Bazzocco, Balerna/Berna, ricercatore, autore di studi sulla politica dei rifugiati durante la guerra e sul contrabbando

Werner Swiss Schweizer, Schernelz/Zürich, Filmer («Dynamit am Simplon», «Von Werra»)

Silva Semadeni, Araschgen, Historikerin und Kantonsschullehrerin

Ruedi Bruderer, Araschgen, Redaktor Television Rumantscha («Curaschi civil»)